

PRIMEROS AUXILIOS

FIRST AID KIT

Artist-In-Residency, Altos de Chavón, La Romana, the Dominican Republic, 1998.

Stefan Umærus



Primeros Auxilios

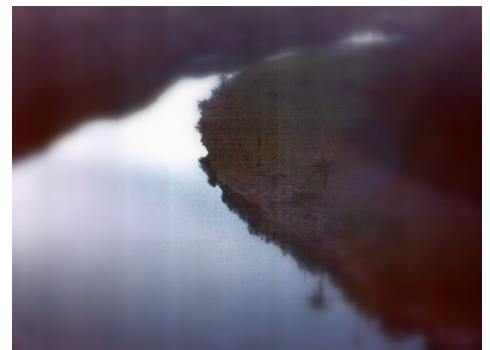
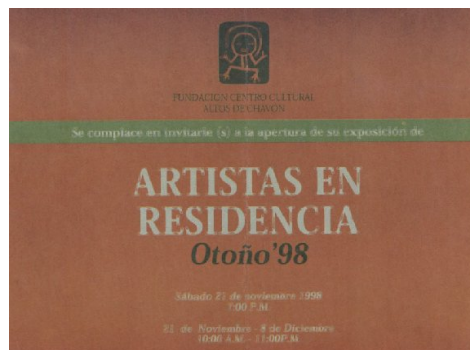
"First Aid Kit" - or *"Primeros Auxilios"* - is an installation and diary in digital format about hurricane Georges and the Dominican Republic. Created during my Artist-In-Residency at Escuela de Diseño, Altos de Chavón, la Romana in the fall of 1998.

The installation consists of three egg-tempera paintings on panel, with details in silver leaf, each 27"x21", and twelve small panels, each 7"x 7" forming a circle.

A digital print portfolio with twenty poems and twenty digital images measuring 23"x17" concludes *"First Aid Kit"*.

First exhibited at La Galería, Altos de Chavón, in 1989, *"Primeros Auxilios"*, was shown at the Casa Simón Bolívar in La Habana in the exhibition *"Transparencias"* in the year 2000, and at the Museo de Arte Moderno in Santo Domingo the same year.

The exhibitions in Santo Domingo and in La Habana were sponsored by the International Program, Moderna Muséet, Stockholm, Sweden.



First Aid Kit, The Poetry

Written during the power black-out, in the aftermath of hurricane George, at Altos de Chavón, 1998.

Selected poems by Stefan Umærus.



FURIA

The crab crawls sideways
along the walls of abandoned buildings
Nobody can read the time of the sundials
The time of the forest has turned to zero
The circle of my life closes.



EL CAMINO

In the dead quiet of night
The electricity gone
And lights are out

Sensing bare feet moving
swiftly and silently
I suddenly wake up

The visitors know
nothing of my time
The place means
nothing to them

Theirs is a world
of ancient splendors
and codes of honor
They move
as in between
war and peace

They want to know who I am.



EL REGRESO

Tropical sky and misty moon
Out of darkness walls and doorways
illuminate in the bright electric lights
and returns to darkness

In the darkness hands and limbs
babies are fed and teenagers are dating

All along the road from San Pedro
the fires are burning after
Hurricane Georges.

EL RIO

After the hurricane
the Chavón riverbeds are brown
The fallen trees
quickly lose their vivid greens

The river runs as oblivious
to our celestial bodies
as we are to them

The architecture of darkness
is based on causality
and the victims
are dead forever.



FIRST AID KIT

Paintings
Poetry
Digital Prints

STEFAN UMÆRUS
1998

The prints will be available in a limited edition, printed on rag. They will also be available as a full set. To make a reservation, please leave your name at the gallery reception desk.

PRIMEROS AUXILIOS

Pintura
Poemas
Impresos Digitales

STEFAN UMÆRUS
1998

Los impresos estarán disponibles en una edición limitada, impreso en papel de algodón. Estarán también disponibles en su totalidad. Para hacer reservaciones, por favor dar su nombre en La Recepción de La Galería.

Installation view, "*Primeros Auxilios*", Artistas en Residencia, Otoño'98, La Galería, Altos de Chavón. La Romana, the Dominican Republic, 1998.



Title:
"El Camino"

Artist:
Stefan Umærus

Technique:
Egg tempera, oil, silver-leaf on panel.

Signed:
Stefan Umærus, on back.

Dimensions:
27 1/2" x 21 3/4"

Part of the installation "*Primeros Auxilios*"
La Galería, Altos de Chavón,
The Dominican Republic, 1998.

One in a series of three.

*La Casa Simón Bolívar
y el Programa Internacional del
Moderna Muséet de Estocolmo, Suecia
presenta*

“TRANSPARENCIAS”

del artista
S T E F A N
UMÆRUS

*La Casa Simón Bolívar
Calle Mercaderes 156, La Habana Vieja, Cuba.*



BARCO DE CARGA ABANDONADO

En la mañana
al frente del Mar Caribe
Las muchachas que
trabajan en la noche
acompañan a sus hijos.

Viene con las brisas
del Mar Caribe
un barco de carga
negro abandonado

En el malecón
en La Habana
hay un faro abandonado
Ab Lucis, Ab Alto

Viene con las brisas
la lluvia y el trueno
Pasado, Presente, Futuro.

Entre Colón y Trocadero
hay un Chevy '56 abandonado negrito
por parte del bloqueo faltan las partes
Con la lluvia vienen las nubes oscuras
y se reflejan en el espejo del mar

¡Escuchame, Escuchame!
Con el Siglo 21 vienen los paradigmas
de la Historia abandonados
Como las sombras que se mueven
en la oscuridad de las puertas en Colón
Ideología, Nacionalidad, Renacimiento

PIEZAS DECORATIVAS

Dentro los muros
hay continentes
invisibles, sin
descubrimiento
por parte de la
Historia

Lagunas en la
araña de los
asesinos de
matiz de las
nubes oscuras
de la noche

En honor de los
personas valientes
de un Partenón
en una ciudad
Invisible y Extranjera

Encuentros en
El Museo de
Las Casas Reales
del Nuevo Milenio

“Transparencias”

Obras selectas de
Stefan Umærus

en la

Casa Simón Bolívar

Calle Mercaderes 156
La Habana Vieja, Cuba.

Transparencias, contiene obras selectas - pintura, poemas, y diarios de proyectos de Stefan Umærus, originados en diferentes partes del globo terrestre. Experiencia, memoria y la cultura contemporánea mundial son los temas de **Transparencias**, muestra individual de Stefan Umærus en la Casa Simón Bolívar, Habana, Cuba, entre el 15 de Junio y el 15 de Julio, 2000.

Primeros Auxilios

Artista-en-Residencia en la Escuela de Diseño de Altos de Chavón, República Dominicana, 1998. Stefan Umærus documento día a día, su experiencia con el Huracán Georges y su vivencia en la República Dominicana. Un portafolio de poemas y imágenes digitales forman parte de esta exhibición en la Casa Simón Bolívar.

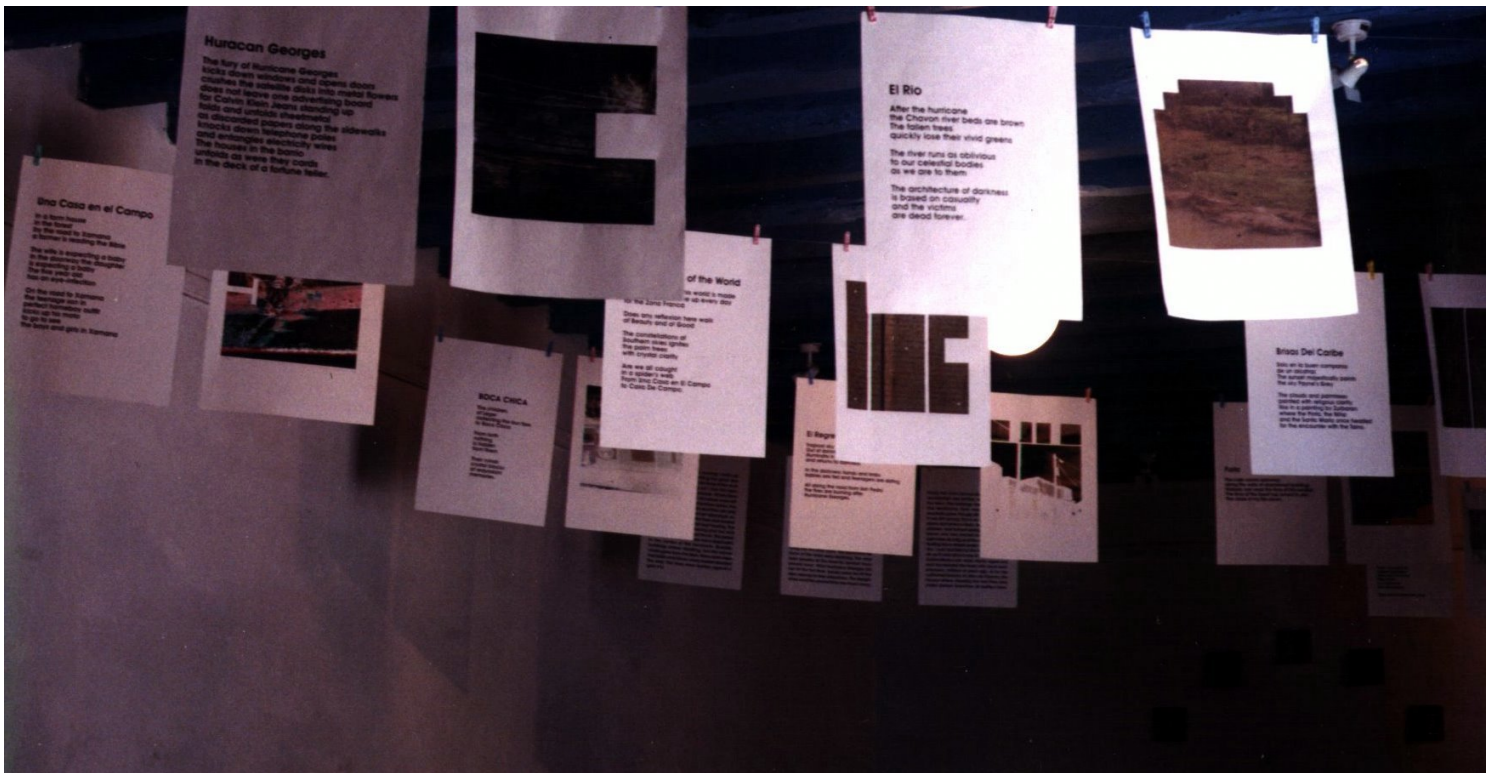
20/21

El tiempo - tiempo de la tierra y de la geología, de las distancias estelares y del universo es la tema del 20/21, exhibido en Eugenio María Hostos Center for Arts & Culture, Nueva York, 1996. Este proyecto ha sido una colaboración entre Stefan Umærus y Chely Depablos. 2 impresiones digitales sobre mylar - *Amor Ciego* y *Un Breve Instante en El Tiempo* - son parte de **Transparencias**.

Transparencias es una propuesta post-moderna, en el sentido que contiene referencias del pasado - especialmente la época del descubrimiento de Las Americas - el renacimiento. El concepto de los proyectos es incrustar en la forma de arte la experiencia personal del presente. Las técnicas de los proyectos están hechas en combinación de modernas y tradicionales, las cuales se componen de poemas e imágenes computarizadas combinadas con óleo, gouache y hojas de cobre sobre lienzo.

Los poemas, las imágenes y la pintura de **Transparencias** hablan de los esplendores de la tierra, y las fronteras de la cultura contemporánea, de la cual el crítico de arte Venezolano, Roberto Guevara, afirma que “el artista es un cazador furtivo, donde sus trabajos se sienten en una obra pictórica, dominada por una patina tenue, transparente casi por momentos, dentro surge una extraña complejidad, atractiva como una metáfora, huidiza como el viento de la tarde”.

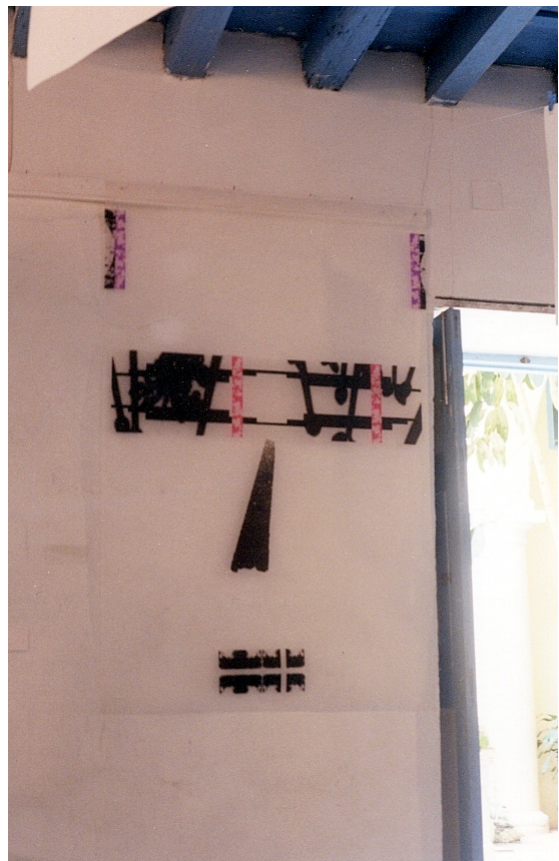
Stefan Umaerus ha expuesto además en la Casa Simón Bolívar, en Museo de Arte Moderno (MAM) de República Dominicana, en Centre Culturel Suédois (CCS) de Francia, en New York Academy of Sciences (NYAS) de los Estados Unidos, en Suecia y Venezuela. Stefan Umærus nació en Uppsala, Suecia el día 26 de octubre de 1951, estudio artes plásticas en la Academia de Bellas Artes de Konsthogskolan, Estocolmo, en 1973-1979, tiene obras en colecciones permanente en el Museo de Arte Moderno de Suecia, y Museo Nacional de Suecia, ha recibido premios por su excelente proyecto “2338: Conectando Vocabularios”. **Transparencias** está realizado con el apoyo del Programa Internacional de Moderna Muséet, Estocolmo, Suecia.



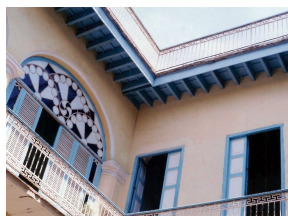
Installation view, Casa Simón Bolívar, La Habana in the exhibition “*Transparencias*” in the year 2000. “*Primeros Auxilios*”, the print portfolio, 20 poems and 20 digital images.



Title: “*Amor Ciego*”
 Artist: Stefan Umærus
 Technique: Digital print on mylar.



Title: “*Un Breve Instante en El Tiempo*”
 Artist: Stefan Umærus
 Technique: Digital print on mylar.



Photos from court yard, Casa Simón Bolívar.

Contact information:

Stefan Umærus
542 East 79th Street # 2-C
New York, NY 100 75
Tel : (646) 719-1348
Cellular phone: (917) 865-4917
E-mail: stefan@stefanumaerus.com
URL: <http://stefanumaerus.com>

About Stefan Umærus

Stefan Umærus

Stefan Umærus has initiated, created and exhibited cross-cultural art projects since 1985, with one-man gallery and museum exhibitions in painting, poetry, diary, video, and digital formats in France, United States of America, Sweden, Venezuela, Cuba and the Dominican Republic.

Born in Uppsala, Sweden, in 1951, and educated at the Royal Academy of Fine Arts in Stockholm, KKH, Stefan Umærus is represented with works in the collections of the Moderna Muséet, and of the National Museum, Stockholm, and in a significant number of other private and museum collections.

Stefan Umærus is based in New York City, since 1990.

More about Stefan Umærus' art projects on the Internet at:

- ◆ <http://stefanumaerus.com>
- ◆ <http://chelydepablos.com>
- ◆ <http://connectingvocabularies.com>

"First Aid Kit" is part of the museum scale exhibition package "Anatomy of the World", which includes the three art projects "2388: Connecting Vocabularies", "First Aid Kit" and "The Anatomic Theatre/The World".

Geraldina Whaley-Ewers presents and represents the work of Stefan Umærus in Atlanta, Georgia, for future exhibitions at galleries, museums and cultural institutions in Atlanta.

*"First Aid Kit" - or "Primeros Auxilios" - was also exhibited as part of "Anatomia del Mundo, Documentos Para la Vida Pública 2000" at the Museo de Arte Moderno in Santo Domingo, the Dominican Republic in the year 2000. The exhibition was supported by the *International Program* at the Moderna Muséet, Stockholm, Sweden.*

The audio visual department at the MAM made a short video about the exhibition, which can be seen on Youtube.com: <http://www.youtube.com/watch?v=3d9hXDW75no>

